

士師記第十一章譯文對照

和合本士 11:1 基列人耶弗他是個大能的勇士，是妓女的兒子。耶弗他是基列所生的。

拼音版士 11:1 Jī liè rén Yē fú ā shì gè dà néng de yǒng shì, shì jìn ǚ de érzi. Yē fú ā shì Jī liè suǒ shēng de.

呂振中士 11:1 基列人耶弗他是個有力氣英勇的人，他是個廟妓女的兒子。基列生了耶弗他；

新譯本士 11:1 基列人耶弗他是個英勇的戰士；他是個妓女的兒子；耶弗他是基列所生的。

現代譯士 11:1 基列人耶弗他是個勇敢的壯士。他母親是妓女；他父親基列

當代譯士 11:1 在基列有一位英勇的壯士，名叫耶弗他。他母親是個妓女，父親名叫基列。基列的正室也生了幾個兒子；他們長大以後，便把耶弗他趕走。他們齊聲指責說：“你這妓女的兒子，你休想承受我們父親絲毫的產業。”

思高本士 11:1 基肋阿得人依弗大是一個英勇的壯士，是妓女的兒子；父親名基肋阿得。

文理本士 11:1 基列人耶弗他、大勇士也、乃基列之子、妓之所生、

修訂本士 11:1 基列人耶弗他是個大能的勇士，是妓女的兒子。基列生了耶弗他。

KJV 英士 11:1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

NIV 英士 11:1 Jephthah the Gileadite was a mighty warrior. His father was Gilead; his mother was a prostitute.

和合本士 11:2 基列的妻也生了幾個兒子。他妻所生的兒子長大了，就趕逐耶弗他說：“你不可在我們父家承受產業，因為你是妓女的兒子。”

拼音版士 11:2 Jī liè de qī yē shēng le jǐ gè érzi, tā qī suǒ shēng de érzi zhǎng dà le, jiù gǎn zhú Yē fú ā, shuō, nǐ bùkě zài wǒ men fù jiā chéngshòu chǎnyè, yīnwei nǐ shì jìn ǚ de érzi.

呂振中士 11:2 基列的妻也給他生了幾個兒子。他妻子所生的兒子長大了，就趕逐了耶弗他說：「你不能在我們父家承受產業，因為你是另一個婦人的兒子。」

新譯本士 11:2 基列的妻子也給他生了幾個兒子。他妻子的兒子長大了，就把耶弗他趕出去，對他說：“你不可在我們的父家繼承產業，因為你是另一個婦人的兒子。”

現代譯士 11:2 跟妻子生了其他的兒子；這些兒子長大以後把耶弗他趕出家門。他們對他說：「你不能繼承我們父親的家業；你是妓女生的。」

當代譯士 11:2 在基列有一位英勇的壯士，名叫耶弗他。他母親是個妓女，父親名叫基列。基列的正室也生了幾個兒子；他們長大以後，便把耶弗他趕走。他們齊聲指責說：“你這妓女的兒子，你休想承受我們父親絲毫的產業。”

思高本士 11:2 基肋阿得的妻子也給他生了幾個兒子，正妻的兒子長大之後，把基肋阿得逐出，他說：「你在我們父家不能承受產業，因為你是外婦的兒子。」

文理本士 11:2 基列妻亦生子、既長、逐耶弗他、曰、爾乃外婦子、不可嗣業于我父家、

修訂本士 11:2 基列的妻子也給他生了幾個兒子。他妻子生的兒子長大後，就把耶弗他趕出去，說：“你不可在我們父家繼承產業，因為你是別的女人生的兒子。”

KJV 英士 11:2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

NIV 英士 11:2 Gilead's wife also bore him sons, and when they were grown up, they drove Jephthah away. "You are not going to get any inheritance in our family," they said, "because you are the son of another woman."

和合本士 11:3 耶弗他就逃避他的弟兄，去住在陀伯地，有些匪徒到他那裏聚集，與他一同出入。

拼音版士 11:3 Yē fú tā jiù tāobì tādē dīxiōng, qù zhù zài tuó bǎi dì, yǒu xiē fēi tú dào tā nàlǐ jùjí, yǔ tā yī tóng chū rù.

呂振中士 11:3 耶弗他就從他弟兄面前逃跑，去住在陀伯地；有些無賴子在耶弗他那裏聚到一塊，和他一同出入。

新譯本士 11:3 耶弗他就從他的兄弟面前逃跑，住在陀伯地；有些無賴聚集到他那裏，與他一起出入。

現代譯士 11:3 耶弗他逃離他的兄弟，住在陀伯。他在那裏招引了一批無賴；他們都跟隨他。

當代譯士 11:3 耶弗他只好離開父家，飄泊到陀伯去。沒多久，他就結交了一群流氓，他們都願意跟從耶弗他。

思高本士 11:3 依弗大就從他兄弟面前逃走，定居于托布地方；有些流氓聚集在他那裏，同他來往。

文理本士 11:3 耶弗他避兄弟、居陀伯地、游蕩之徒歸而從之、○

修訂本士 11:3 耶弗他就逃離他的兄弟，住在陀伯地。有些無賴的人聚集在他那裏，與他一同出入。

KJV 英士 11:3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

NIV 英士 11:3 So Jephthah fled from his brothers and settled in the land of Tob, where a group of adventurers gathered around him and followed him.

和合本士 11:4 過了些日子，亞捫人攻打以色列。

拼音版士 11:4 Guō le xiē rìzi, Yàmén rén gōng dǎ Yǐsèliè.

呂振中士 11:4 過了些日子、亞捫人攻打以色列人了。

新譯本土 11:4 過了些日子，亞捫人與以色列人爭戰。

現代譯士 11:4 過了一些日子，亞捫人跟以色列作戰。

當代譯士 11:4 後來，亞捫人起兵攻打以色列人；

思高本土 11:4 過了一些時候，阿孟子民與以色列交戰。

文理本土 11:4 逾時、亞捫人與以色列戰、

修訂本土 11:4 過了些日子，亞捫人攻打以色列。

KJV 英士 11:4 And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

NIV 英士 11:4 Some time later, when the Ammonites made war on Israel,

和合本土 11:5 亞捫人攻打以色列的時候，基列的長老到陀伯地去，要叫耶弗他回來。

拼音版士 11:5 Yàmén rén gōng dǎ Yǐsèliè de shíhou, Jǐliè de zhǎnglǎo dào tuó bǎi dì qù, yào jiào Yēfútā huí lái.

呂振中士 11:5 亞捫人一攻打了以色列，基列的長老就去、要把耶弗他從陀伯地請來；

新譯本土 11:5 亞捫人與以色列人爭戰的時候，基列的眾長老就去，把耶弗他從陀伯請回來。

現代譯士 11:5 戰爭一發，基列的長老們就到陀伯邀請耶弗他回來。

當代譯士 11:5 基列的領袖們就來求耶弗他領兵對抗亞捫人。

思高本土 11:5 當阿孟子民同以色列交戰的時候，基肋阿得的長老到托布地方去請依弗大回來。

文理本土 11:5 基列長老往陀伯地、招耶弗他、

修訂本土 11:5 亞捫人攻打以色列的時候，基列的長老去請耶弗他從陀伯地回來。

KJV 英士 11:5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

NIV 英士 11:5 the elders of Gilead went to get Jephthah from the land of Tob.

和合本土 11:6 對耶弗他說：“請你來作我們的元帥，我們好與亞捫人爭戰。”

拼音版士 11:6 Duì Yēfútā shuō, qǐng nǐ lái zuò wǒmen de yuánshuài, wǒmen hǎo yǔ Yàmén rén zhēngzhàn.

呂振中士 11:6 他們對耶弗他說：「請來做我們的將軍，我們好和亞捫人交戰。」

新譯本土 11:6 他們對耶弗他說：“請你來作我們的統帥，我們好攻打亞捫人。”

現代譯士 11:6 他們對他說：「請你作我們的統帥，領我們跟亞捫人作戰。」

當代譯士 11:6 基列的領袖們就來求耶弗他領兵對抗亞捫人。

思高本士 11:6 他們向依弗大說：「請你來作我們的統帥，攻打阿孟子民。」

文理本士 11:6 曰、爾來爲我軍長、與亞捫人戰、

修訂本士 11:6 他們對耶弗他說："請你來作我們的指揮官，好讓我們跟亞捫人打仗。"

KJV 英士 11:6And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

NIV 英士 11:6"Come," they said, "be our commander, so we can fight the Ammonites."

和合本士 11:7 耶弗他回答基列的長老說：“從前你們不是恨我，趕逐我出離父家嗎？現在你們遭遇急難爲何到我這裏來呢？”

拼音版士 11:7 Y ē fú t ā huídá J ī liè de zh ā ngl ā o shu ō , cóng qián n ě men bú shì hèn w ō , g ā n zhú w ō chū lí fù jī ā ma. xiànzaì n ě men z ā oyù jí nán wèihé dào w ō zhèi lǎi ne.

呂振中士 11:7 耶弗他對基列的長老說：「從前你們不是恨我，趕逐了我離開我父的家麼？爲什麼現在遭遇了患難了就來找我呢？」

新譯本士 11:7 耶弗他對基列的長老說：“從前你們不是恨我，趕逐我離開我的父家嗎？現在你們遭遇患難的時候，爲什麼到我這裏來呢？”

現代譯士 11:7 耶弗他說：「從前你們不是恨我、逼我離開我父親的家嗎？現在你們遭難，找我幹甚麼？」

當代譯士 11:7 可是，耶弗他却對他們說：“你們既然厭惡我，把我逐出父家，又何必到我這裏來呢？爲甚麼在你們有危難的時候才來找我呢？”

思高本士 11:7 依弗大回答基肋阿得的長老說：「你們不是恨我，將我逐出我的父家？現在你們遭難，爲什麼來找我？」

文理本士 11:7 耶弗他曰、爾非憾我、逐我于父家乎、今爾遭難、何就我耶、

修訂本士 11:7 耶弗他對基列的長老說："你們不是恨我，把我趕出父家嗎？現在你們遭遇急難，爲何到我這裏來呢？"

KJV 英士 11:7And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

NIV 英士 11:7Jephthah said to them, "Didn't you hate me and drive me from my father's house? Why do you come to me now, when you're in trouble?"

和合本士 11:8 基列的長老回答耶弗他說：“現在我們到你這裏來，是要你同我們去，與亞捫人爭戰，你可以作基列一切居民的領袖。”

拼音版士 11:8 J ī liè de zh ā ngl ā o huídá Y ē fú t ā shu ō , xiànzaì w ō men dào n ě zhèi lǎi ,

shì yào nǐ tóng wǒ men qù, yǔ Yāmén rén zhēng zhàn. nǐ keyǐ zuò Jīliè yīqiè jūmín de lǐngxiù.

呂振中士 11:8 基列的長老對耶弗他說：「我們現在之所以又回來找你，是要你跟我們一同去，和亞捫人交戰，你就可以做我們的首領，做基列一切居民的首領阿。」

新譯本土 11:8 基列的長老對耶弗他說：“現在我們回到你這裏來，是要你與我們一同回去，與亞捫人爭戰，你要作我們基列所有居民的首領。”

現代譯士 11:8 基列的長老們對耶弗他說：「現在我們回來找你，要你領我們跟亞捫人作戰，作所有基列居民的領袖。」

當代譯士 11:8 基列的領袖們向耶弗他解釋說：“我們到你這裏來，是希望請你跟我們一起回去抵抗亞捫人，你可以作基列所有人的領袖啊。”

思高本土 11:8 基肋阿得的長老對依弗大說：「我們現在來找你正是爲此。請你和我們一同回去，攻打阿孟子民，作我們，作基肋阿得所有居民的首領。」

文理本土 11:8 基列長老曰、我今就爾、請爾偕行、與亞捫人戰、爲我基列民長、

修訂本土 11:8 基列的長老對耶弗他說：“現在我們回到你這裏，是要請你同我們去跟亞捫人打仗，作基列所有居民的領袖。”

KJV 英士 11:8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

NIV 英士 11:8 The elders of Gilead said to him, "Nevertheless, we are turning to you now; come with us to fight the Ammonites, and you will be our head over all who live in Gilead."

和合本土 11:9 耶弗他對基列的長老說：“你們叫我回去，與亞捫人爭戰，耶和華把他交給我，我可以作你們的領袖嗎？”

拼音版士 11:9 Yē fú tā duì Jī liè de zhǎng lǎo shuō, nǐ men jiào wǒ huí qù, yǔ Yāmén rén zhēng zhàn, Yē hé huá bǎ tā jiāo gěi wǒ, wǒ keyǐ zuò nǐ men de lǐng xiù ma.

呂振中士 11:9 耶弗他對基列的長老說：「你們如果叫我回去、和亞捫人交戰，而永恒主又把他們交在我面前，那麼我就要做你們的首領了。」

新譯本土 11:9 耶弗他對基列的長老說：“如果你們帶我回去，攻打亞捫人，耶和華把他們交在我面前，那麼我就可以作你們的首領嗎？”

現代譯士 11:9 耶弗他說：「你們要我回去跟亞捫人作戰，如果上主使我打勝仗，我就作你們的領袖。」

當代譯士 11:9 耶弗他叫道“這是真的嗎？倘若我回去攻打亞捫人而神又把他們交在我手中，我就真的可以作你們的領袖嗎？”

思高本土 11:9 依弗大對基肋阿得的長老說：「你們領我回去，同阿孟子民作戰，如果上主將他們交

給我，那麼我就作你們的首領！」

文理本士 11:9 耶弗他曰、爾若導我歸、與亞捫人戰、而耶和華付之于我手、我則爲爾長乎、

修訂本士 11:9 耶弗他對基列的長老說：“若你們請我回去跟亞捫人打仗，耶和華把他們交給我，我就作你們的領袖。”

KJV 英士 11:9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

NIV 英士 11:9 Jephthah answered, "Suppose you take me back to fight the Ammonites and the LORD gives them to me--will I really be your head?"

和合本士 11:10 基列的長老回答耶弗他說：“有耶和華在你我中間作見證，我們必定照你的話行。”

拼音版士 11:10 J ī liè de zh ā ngl ā o huídá Y ē fút ā shu ō , y ō u Y ē héhuá zài n ĭ w ō zh ō ngji ā n zuò jiànzhèng , w ō men bìdéng zhào n ĭ de huà xíng .

呂振中士 11:10 基列的長老對耶弗他說：「有永恒主在你我之間聽見呢；你怎麼說，我們一定怎樣作的。」

新譯本士 11:10 基列的長老對耶弗他說：“有耶和華在我們中間作證，我們必定照著你的話行。”

現代譯士 11:10 他們說：「我們同意，一定服從你的命令；上主爲我們作證。」

當代譯士 11:10 “願主做你我之間的見證人，我們誓死聽從你的吩咐。”領袖們認真地說。

思高本士 11:10 基肋阿得的長老對依弗大說：「上主在我們中間作證：我們必照你的話實行。」

文理本士 11:10 曰、爾我問耶和華爲證、我必依爾言而行、

修訂本士 11:10 基列的長老對耶弗他說：“有耶和華在你我之間作證，我們必定照你的話做。”

KJV 英士 11:10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

NIV 英士 11:10 The elders of Gilead replied, "The LORD is our witness; we will certainly do as you say."

和合本士 11:11 于是，耶弗他同基列的長老回去，百姓就立耶弗他作領袖、作元帥。耶弗他在米斯巴將自己的一切話，陳明在耶和華面前。

拼音版士 11:11 Yúshì Y ē fút ā tóng J ī liè de zh ā ngl ā o huí qù , b ā ixīng jiù lì Y ē fút ā zuò l ĭ ng xiù , zuò yuán shuài . Y ē fút ā zài M ĭ s ĭ b ā ji ā ng zì j ĭ de y ĭ qiè huà chén míng zài Y ē héhuá miànqián .

呂振中士 11:11 于是耶弗他和基列的長老一同去，人民就立耶弗他做首領、做將軍、來管理他們；耶弗他將自己的一切話在米斯巴永恒主面前都說明出來。

新譯本士 11:11 于是耶弗他與基列的長老一同回去了，衆人就立耶弗他作他們的首領，作他們的統帥；

耶弗他在米斯巴，在耶和華面前，把自己的一切話都說了出來。

現代譯士 11:11 于是耶弗他跟基列的長老們回去；民衆就立他作他們的領袖和統帥。耶弗他在米斯巴把自己的話陳明在上主面前。

當代譯士 11:11 于是，耶弗他便接受了這項重任，跟領袖們一起回去。民衆就立他爲元帥，擁戴他爲領袖。耶弗他在米斯巴將自己要說的一切話向主陳明。

思高本士 11:11 依弗大就與基肋阿得的長老一同回去，百姓立他做他們的首領和統帥；依弗大在米茲帕，在上主面前，又把他這一切話陳述了一遍。

文理本士 11:11 耶弗他與基列長老偕行、民遂立之爲長爲帥、耶弗他在米斯巴、陳述其辭于耶和華前、○

修訂本士 11:11 于是耶弗他與基列的長老同去，百姓就立耶弗他作他們的領袖和指揮官。耶弗他在米斯巴將他一切的事陳述在耶和華面前。

KJV 英士 11:11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

NIV 英士 11:11 So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and commander over them. And he repeated all his words before the LORD in Mizpah.

和合本士 11:12 耶弗他打發使者去見亞捫人的王說：“你與我有什麼相干，竟來到我國中攻打我呢？”

拼音版士 11:12 Y ē fú t ā d ǎ f a sh ĭ z h e q ù ji à n Y à m é n r é n d e w á n g , s h u ō , n ĭ y ū w ō y ō u s h é n m e x i ā n g g ā n , j ì n g l á i d à o w ō g u ó z h ō n g g ō n g d ǎ w ō n e .

呂振中士 11:12 耶弗他打發使者去見亞捫人的王、說：「你與我有什麼相干？你竟到我這裏來攻打我的地呢？」

新譯本士 11:12 耶弗他派遣使者去見亞捫人的王，說：“我跟你有什麼關係呢？你竟到我這裏來攻打我的土地呢？”

現代譯士 11:12 耶弗他派使者到亞捫王那裏，說：「你跟我們鬥甚麼？你爲甚麼侵犯我們的土地？」

當代譯士 11:12 耶弗他派遣使者問亞捫人的王爲甚麼要攻打以色列呢？

思高本士 11:12 依弗大就派使者到阿孟子民王那裏說：「你與我何干？竟來我這 攻打我的土地？」

文理本士 11:12 耶弗他遣使見亞捫王曰、爾與我何與、致爾至我、而攻我地乎、

修訂本士 11:12 耶弗他派使者到亞捫人的王那裏，說：“你與我有什麼相干，竟來到我這裏攻打我的地呢？”

KJV 英士 11:12 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

NIV 英士 11:12 Then Jephthah sent messengers to the Ammonite king with the question:

"What do you have against us that you have attacked our country?"

和合本土 11:13 亞捫人的王回答耶弗他的使者說：“因為以色列人從埃及上來的時候，占據我的地，從亞嫩河到雅博河，直到約旦河。現在你要好好地將這地歸還吧！”

拼音版土 11:13 Yāmén rén de wáng huídá Yē fútā de shǐ zhe shuō, yī nwei Yǐ sàliè rén cóng Aijǐ shàng lái de shíhou zhān jū wǒ de dì, cóng Yānèn hé dào Jabbok hé, zhídào Yuē dàn hé. xiān zài nǐ yào hǎo hǎo de jiāng zhè dì guī hái ba.

呂振中土 11:13 亞捫人的王對耶弗他的使者說：「因為以色列人從埃及上來時取了我的地，從亞嫩河到雅博河，直到約但河；現在你要和好如初地將這些城歸還。」

新譯本土 11:13 亞捫人的王對耶弗他的使者說：“因以色列人從埃及上來的時候，奪了我的土地，從亞嫩河到雅博河，直到約旦河；現在你要把它和和平地交還。”

現代譯土 11:13 亞捫王回答耶弗他派來的使者：「以色列人離開埃及後占領了我的土地，從亞嫩河到雅博河，直到約旦河。現在，你們要和平地把這塊地交還給我。」

當代譯土 11:13 “這是因為以色列人從埃及出來的時候竊據了我們的土地，包括從亞嫩河到雅博河以及約旦河一帶的地方。現在你們要完完整整地把這些地方還給我們。”

思高本土 11:13 阿孟子民的君王對依弗大的使者說：「因為以色列從埃及上來的時候，侵犯了我的領土，從阿爾農河到雅波克河，直到約但河；現在你應和平交還！」

文理本土 11:13 亞捫王謂使者曰、以色列人出埃及時、奪我土地、自亞嫩至雅博、迄于約但、今可安然反我斯土、

修訂本土 11:13 亞捫人的王對耶弗他的使者說：“因為以色列從埃及上來的時候占據我的地，從亞嫩河到雅博河，直到約旦河。現在你要和平歸還這些地方！”

KJV 英土 11:13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

NIV 英土 11:13 The king of the Ammonites answered Jephthah's messengers, "When Israel came up out of Egypt, they took away my land from the Arnon to the Jabbok, all the way to the Jordan. Now give it back peaceably."

和合本土 11:14 耶弗他又打發使者去見亞捫人的王，

拼音版土 11:14 Yē fútā yòu dǎ fa shǐ zhe qù jiàn Yāmén rén de wáng,

呂振中土 11:14 耶弗他又打發使者去見亞捫人的王，

新譯本土 11:14 耶弗他又再派使者去見亞捫人的王，

現代譯土 11:14 耶弗他又派使者去見亞捫王，

當代譯士 11:14 耶弗他再差遣使者去見亞捫人的王說：“耶弗他命我來轉告你，以色列人並沒有竊據這些土地。

思高本士 11:14 依弗大再打發使者去見阿孟子民的君王，

文理本士 11:14 耶弗他又遣使見亞捫王曰、

修訂本士 11:14 耶弗他又派使者到亞捫人的王那裏，

KJV 英士 11:14And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

NIV 英士 11:14Jephthah sent back messengers to the Ammonite king,

和合本士 11:15 對他說：“耶弗他如此說：以色列人並沒有占據摩押地和亞捫人的地。

拼音版士 11:15 Duī tā shuō, Yē fú tā rú cǐ shuō, Yǐ sè liè rén bìng méi yǒu zhàn jǔ Mò yǎ de dì hé Yà mēn rén de dì.

呂振中士 11:15 對他說：「耶弗他這麼說：『以色列並沒有取過摩押地和亞捫人之地呀。

新譯本士 11:15 對他說：“耶弗他這樣說：‘以色列人並沒有奪取過摩押地和亞捫人的土地。

現代譯士 11:15 對他說：「以色列人並沒有侵占摩押人的土地或亞捫人的土地。

當代譯士 11:15 耶弗他再差遣使者去見亞捫人的王說：“耶弗他命我來轉告你，以色列人並沒有竊據這些土地。

思高本士 11:15 對他說：「依弗大這樣說：以色列並沒有侵占摩阿布的土地和阿孟子民的土地，

文理本士 11:15 耶弗他雲、摩押及亞捫人之地、以色列人未嘗奪之、

修訂本士 11:15 對他說：“耶弗他如此說：以色列並沒有占據摩押地和亞捫人的地。

KJV 英士 11:15And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

NIV 英士 11:15saying: "This is what Jephthah says: Israel did not take the land of Moab or the land of the Ammonites.

和合本士 11:16 以色列人從埃及上來，乃是經過曠野到紅海，來到加低斯，

拼音版士 11:16 Yǐ sè liè rén cóng Aijí shàng lái, nǎi shì jīng guò kuàng yě dào Hóng hǎi, lái dào Jiā dī sī,

呂振中士 11:16 以色列人從埃及上來的時候、乃是走過曠野到蘆葦海，來到加低斯；

新譯本士 11:16 以色列人從埃及上來的時候，是走過曠野到紅海，到了加低斯；

現代譯士 11:16 其實，以色列人離開埃及以後，經過曠野到阿卡巴灣，然後到加低斯。

當代譯士 11:16 事情是這樣的：以色列人出了埃及，渡過紅海，來到加低斯的時候，

思高本士 11:16 因為以色列從埃及上來的時候，是經過曠野，到了紅海，而來到卡德士。

文理本士 11:16 以色列人出埃及、過荒野、至紅海、及加低斯、

修訂本士 11:16 以色列人從埃及上來，是經過曠野到紅海，來到加低斯。

KJV 英士 11:16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

NIV 英士 11:16 But when they came up out of Egypt, Israel went through the desert to the Red Sea and on to Kadesh.

和合本士 11:17 就打發使者去見以東王說：‘求你容我從你的地經過。’以東王却不應允。又照樣打發使者去見摩押王，他也不允准，以色列人就住在加低斯。

拼音版士 11:17 Jiù dǎ fa shǐ zhe qù jiàn Yǐ dōng wáng, shuō, qiú nǐ róng wǒ cóng nǐ de dì jīngguò. Yǐ dōng wáng què bù yǐngyún. yòu zhàoyàng dǎ fa shǐ zhe qù jiàn Mó yē wáng, tā yě bù yún zhún. Yǐ sè liè rén jiù zhù zài Jiā dī sī.

呂振中士 11:17 就打發使者去見以東王、說：『請容我從你的地經過』；以東王不聽。他們也打發人去見摩押王，摩押王也不情願；以色列人就住在加低斯。

新譯本士 11:17 就派遣使者去見以東王，說：求你讓我們經過你的領土。以東王却不答應；又派遣使者去見摩押王，摩押王也不肯；以色列人就住在加低斯。

現代譯士 11:17 那時，他們派使者去請求以東王准他們經過他的領土，但是以東王不准。他們也派使者去請求摩押王准他們經過他的領土，他也不准。因此以色列人留在加低斯。

當代譯士 11:17 就派遣特使去見以東王，要求他批准以色列人經過他的領土，但他却拒絕了。後來，他們再遣使去求摩押王，也同樣不得要領；因此，以色列人就只好暫住在加低斯了。

思高本士 11:17 以色列曾派使者對厄東王說：請讓我們經過你的領土！但是厄東王不肯答應；又打發使者到摩阿布王那裏，但是他也不肯；于是以色列便逗留在卡德士。

文理本士 11:17 遣使告以東王曰、請容我過爾境、以東王不允、遣使見摩押王、亦不允、以色列人遂居加低斯、

修訂本士 11:17 那時，以色列派使者去以東王那裏，說：'求你讓我穿越你的地。'以東王却不聽。以色列又照樣派使者去摩押王那裏，他也不肯。于是以色列人就住在加低斯。

KJV 英士 11:17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

NIV 英士 11:17 Then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, 'Give us permission to go through your country,' but the king of Edom would not listen. They sent also to the king

of Moab, and he refused. So Israel stayed at Kadesh.

和合本土 11:18 他們又經過曠野，繞著以東和摩押地，從摩押地的東邊過來，在亞嫩河邊安營，並沒有入摩押的境內，因為亞嫩河是摩押的邊界。

拼音版土 11:18 T ā men yòu j ī ngguò kuàngyě, r ǎ o zhe Y ī d ō ng hé M ó y ē dì, cóng M ó y ē d ì de d ō ngbi ā n gu ō lái, zài Y à n è n hé bi ā n y í ng, b ì ng méi y ǒ u r ù M ó y ē de j ì ng nèi, y ī nwei Y à n è n hé shì M ó y ē de bi ā njiè.

呂振中土 11:18 他們又走過曠野，繞著以東地和摩押地，在摩押地的日出方向行，在亞嫩河那邊扎營；他們並沒有進摩押的地界呀，因為亞嫩河不過是摩押的邊界。

新譯本土 11:18 以後，他們走過曠野，繞過以東地和摩押地，到了摩押地的東邊，在亞嫩河那邊安營；他們並沒有進入摩押境內，因為亞嫩河是摩押的邊界。

現代譯土 11:18 後來，他們往前走過曠野，繞過以東的領土和摩押的領土，到了摩押的東邊。他們在亞嫩河對岸扎營，並沒有渡過亞嫩河，因為那是摩押的邊界。

當代譯土 11:18 最後，他們走過荒野，繞過以東和摩押，走到亞嫩河沿岸、摩押東西邊境的地方；他們却從來沒有越界，闖進摩押人的領土。

思高本土 11:18 以後他們經過曠野，繞過厄東地和摩阿布地，從摩阿布東面而行，在阿爾農河那邊安營；他們並沒有進入摩阿布的境界，因為阿爾農是摩阿布的邊界。

文理本土 11:18 既經曠野、繞以東摩押之境、由摩押東而來、建營于亞嫩外、亞嫩為摩押界、不入其境、

修訂本土 11:18 他們又經過曠野，繞過以東地和摩押地，到摩押地的東邊，在亞嫩河邊安營，並沒有進入摩押的境內，因為亞嫩河是摩押的邊界。

KJV 英土 11:18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.

NIV 英土 11:18 "Next they traveled through the desert, skirted the lands of Edom and Moab, passed along the eastern side of the country of Moab, and camped on the other side of the Arnon. They did not enter the territory of Moab, for the Arnon was its border.

和合本土 11:19 以色列人打發使者去見亞摩利王西宏，就是希實本的王，對他說：‘求你容我們從你的地經過，往我們自己的地方去。’

拼音版土 11:19 Y ī sèliè rén d ā fa sh ĩ zhe qù jiàn yā M ó lì wáng X ī hóng, jiù shì X ī shíben de wáng, duì t ā shu ō, qiú n ĩ róng w ō men cóng n ĩ de dì j ī ngguò, w ǎ ng w ō men zì j ĩ de dìfang qù.

呂振中士 11:19 以色列人打發使者去見亞摩利人的王西宏、希實本王，對他說：『請容我們從你的地經過，到我們自己的地方去。』

新譯本土 11:19 以色列人又派遣使者去見亞摩利人的王西宏，就是希實本王，對他說：求你讓我們經過你的領土，到我們自己的地方去。

現代譯士 11:19 以色列人派使者去請求亞摩利人的王，就是希實本王西宏，准他們經過他的領土，到以色列人自己的土地。

當代譯士 11:19 後來以色列人遣使到希實本見亞摩利王西宏，求他批准以色列人通過他的領土到他們的目的地去；

思高本土 11:19 以色列又派使者到阿摩黎王息紅，即赫市朋王那裏；以色列向他說：請讓我們經過你的領土，到我們的地方去。

文理本土 11:19 以色列人遣使見都希實本之亞摩利王西宏、告之曰、請容我過爾境、以適我土、

修訂本土 11:19 以色列派使者去亞摩利王，就是希實本王西宏那裏；以色列對他說：'求你讓我們穿越你的地，到我自己的地方去。'

KJV 英士 11:19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

NIV 英士 11:19 "Then Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, who ruled in Heshbon, and said to him, 'Let us pass through your country to our own place.'

和合本土 11:20 西宏却不信服以色列人，不容他們經過他的境界，乃招聚他的衆民在雅雜安營，與以色列人爭戰。

拼音版士 11:20 Xī hóng què bù xīnfú Yǐ sèliè rén, bùróng tā men jī ngguò tā de jìngjiè, nǎ i zhā o jù tā de zhòng mǐn zài yǎ zá ā n yíng, yǔ Yǐ sèliè rén zhē ng zhàn.

呂振中士 11:20 西宏却不信任以色列人，不讓他們經過他的地界；西宏便聚集衆民，在雅雜扎營，同以色列人交戰。

新譯本土 11:20 西宏却不信任以色列人，不讓他們經過他的境界；西宏聚集了他所有的人民，在雅雜安營，與以色列人爭戰。

現代譯士 11:20 但是西宏不准；他反而率領全軍在雅雜扎營，攻打以色列。

當代譯士 11:20 但西宏不信任以色列人，拒絕了他們，又在雅雜屯駐大軍，迎擊他們。

思高本土 11:20 然而息紅不信任以色列，不准他們經過他的境界；并且息紅還召集他所有的人民，在雅哈茲安營，同以色列交戰。

文理本土 11:20 西宏不信以色列人、不令過其境、乃集民衆、建營于雅雜、與以色列戰、

修訂本土 11:20 西宏却不信任以色列，不讓他們穿越他的疆界。他召集了他的衆百姓在雅雜安營，與以色列爭戰。

KJV 英士 11:20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

NIV 英士 11:20 Sihon, however, did not trust Israel to pass through his territory. He mustered all his men and encamped at Jahaz and fought with Israel.

和合本土 11:21 耶和華以色列的神，將西宏和他的衆民都交在以色列人手中，以色列人就擊殺他們，得了亞摩利人的全地：

拼音版士 11:21 Y ē héhuá Y ī sèliè de shén ji ā ng X ī hóng hé t ā de zhòng mǐn d ō u ji ā o zài Y ī sèliè rén sh ō u zh ō ng, Y ī sèliè rén jiù j ī sh ā t ā men, dé le Y à m ó l i rén de quán dì,

呂振中士 11:21 永恒主以色列的神將西宏和他的衆民都交在以色列人手中，以色列人就擊打他們，取得了住那地之亞摩利人的全地，

新譯本土 11:21 耶和華以色列的神，把西宏和他所有的人民都交在以色列人手中，以色列人擊殺了他們，奪取了住在那地的亞摩利人的全地，

現代譯士 11:21 上主—以色列的神把西宏和他的軍隊交在以色列人手裏；他們擊敗了亞摩利人，占領了他們的領土。

當代譯士 11:21 主以色列的神却幫助以色列人戰勝西宏和他的人民，因此，以色列人便接管了亞嫩河至雅雜河以及從荒野至約旦河一帶的地方。

思高本土 11:21 但是上主以色列的天主將息紅及他全體百姓交于以色列手中，擊殺他們；於是以色列便取得住在那地的阿摩黎人所有的土地，

文理本土 11:21 以色列之神耶和華、以西宏及其民衆、付于以色列人手、以色列人擊之、取亞摩利人所居之地、

修訂本土 11:21 耶和華—以色列的神將西宏和他的衆百姓都交在以色列手中，以色列人就擊殺他們，占領了那地居民亞摩利人的全地。

KJV 英士 11:21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

NIV 英士 11:21 "Then the LORD, the God of Israel, gave Sihon and all his men into Israel's hands, and they defeated them. Israel took over all the land of the Amorites who lived in that country,

和合本土 11:22 從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。

拼音版士 11:22 Cóng Y à n è n hé dào J ā b b o k hé, cóng kuàngyě zhídào Y u ē d à n hé.

呂振中士 11:22 取得了亞摩利人的四境，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約但河。

新譯本土 11:22 占領了亞摩利人四周的境界，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。

現代譯土 11:22 以色列人占有亞摩利人所有的土地，從南部的亞嫩河到北部的雅博河，從東邊的曠野到西邊的約旦河。

當代譯土 11:22 主以色列的神却幫助以色列人戰勝西宏和他的人民，因此，以色列人便接管了亞嫩河至雅雜河以及從荒野至約旦河一帶的地方。

思高本土 11:22 取得阿摩黎人，從阿爾農河到雅波克河，從曠野到約但河所有的土地。

文理本土 11:22 得亞摩利境、自亞嫩至雅博、自曠野至約但、

修訂本土 11:22 他們占領了亞摩利人所有的疆土，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。

KJV 英土 11:22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

NIV 英土 11:22 capturing all of it from the Arnon to the Jabbok and from the desert to the Jordan.

和合本土 11:23 耶和華以色列的神，在他百姓以色列面前趕出亞摩利人，你竟要得他們的地嗎？

拼音版土 11:23 Yē héhuá Yǐ sèliè de shén zài tā bǎixìng Yǐ sèliè miànqián gǎnchū Yāmó lìrén, nǐ jìng yào dé tā mende dì ma.

呂振中土 11:23 如今永恒主以色列的神既把亞摩利人從他的人民以色列面前趕出，你竟占取這地麼？

新譯本土 11:23 現在耶和華以色列的神，已經把亞摩利人從他的子民以色列人面前趕走了，你竟要占有這地嗎？

現代譯土 11:23 所以，那是上主—以色列的神為他子民以色列趕走了亞摩利人。

當代譯土 11:23 “主以色列的神既然從亞摩利人手中奪取了這些土地交給我們，我們又為甚麼要把土地給你們呢？

思高本土 11:23 現今上主以色列的天主，由自己的百姓以色列面前驅逐了阿摩黎人，難道你還要占據這地嗎？

文理本土 11:23 以色列之神耶和華、既逐亞摩利人于其民前、則爾豈可得其地乎、

修訂本土 11:23 耶和華—以色列的神如今從他百姓以色列面前趕出亞摩利人，你竟要占領它嗎？

KJV 英土 11:23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

NIV 英土 11:23 "Now since the LORD, the God of Israel, has driven the Amorites out before his people Israel, what right have you to take it over?"

和合本土 11:24 你的神基抹所賜你的地，你不是得為業嗎？耶和華我們的神在我們面前所趕出的人，我們就得他的地。

拼音版士 11:24 Nǐ de shén jī mò suǒ cì nǐ de dì nǐ bú shì dé wèi yè ma. Yē hé huá wǒ men de shén zài wǒ men miàn qián suǒ gǎn chū de rén, wǒ men jiù dé tā de dì.

呂振中士 11:24 豈不是你應當取得你的神基抹所趕出的人之地，而我們應當取得我們的神永恒主從我們面前所趕出的人之地為業麼？

新譯本土 11:24 你不是應占有你的神基抹要你占有的地嗎？我們不是應占有耶和華我們的神，從我們面前趕走的人的一切地嗎？

現代譯士 11:24 你想奪回這塊土地嗎？你們的神明基抹給你們的土地，你們可以擁有；但上主—我們神給我們的一切，我們要守住。

當代譯士 11:24 你們不是已經擁有你們的神基抹所賞賜的土地嗎？那麼，我們的主神賜給我們的領土也就應當屬於我們的了。

思高本土 11:24 你豈不是應占據你的神革摩士賜你占領的地，而我們應占領我們的天主上主，由我們前所驅逐之人的地嗎？

文理本土 11:24 爾神基抹賜爾之地、爾豈不取之乎、我之神耶和華逐人于我前、其地我亦取之、

修訂本土 11:24 你不是已經得了你的神明基抹賜給你的地為業嗎？耶和華—我們的神在我們面前所趕出的，我們也要得它為業。

KJV 英士 11:24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

NIV 英士 11:24 Will you not take what your god Chemosh gives you? Likewise, whatever the LORD our God has given us, we will possess.

和合本土 11:25 難道你比摩押王西撥的兒子巴勒還強嗎？他曾與以色列人爭競，或是與他們爭戰嗎？

拼音版士 11:25 Nándào nǐ bǐ Mó yē wáng xī bō de érzi bā lè hái qiáng ma. tā céng yǔ Yǐ sè liè rén zhēng jìng, huò shì yǔ tā men zhēng zhàn ma.

呂振中士 11:25 如今看來，難道你比摩押王西撥的兒子巴勒還強麼？他何曾同以色列人爭競過呢？他可曾和他們交戰過呢？

新譯本土 11:25 現在難道你比摩押王西撥的兒子巴勒還強嗎？他曾經與以色列人爭競嗎？或是與以色列人交戰過嗎？

現代譯士 11:25 你以為你比摩押王西撥的兒子巴勒還強嗎？他從來沒有向以色列人挑戰，也沒有攻打我們。

當代譯士 11:25 難道你們自以為比摩押王西撥的兒子巴勒更強？你可有見過他跟以色列人爭奪已失的土地呢？他完全沒有。

思高本土 11:25 現在，難道你比摩阿士王漆頗爾的兒子巴拉克還強麼？他何曾與以色列爭鬥過，或者與他們交戰過？

文理本土 11:25 爾豈愈于摩押王西撥子巴勒乎、彼豈嘗攻以色列人、而與之戰乎、

修訂本土 11:25 現在你比西撥的兒子摩押王巴勒還強嗎？他真的曾與以色列爭執，或是真的與他們爭戰了嗎？

KJV 英士 11:25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

NIV 英士 11:25 Are you better than Balak son of Zippor, king of Moab? Did he ever quarrel with Israel or fight with them?

和合本土 11:26 以色列人住希實本和屬希實本的鄉村，亞羅珥和屬亞羅珥的鄉村，并沿亞嫩河的一切城邑，已經有三百年了。在這三百年之內，你們爲什麼沒有取回這些地方呢？

拼音版土 11:26 Yǐ sè liè rén zhù Xī shí běn hé shǔ Xī shí běn de xiāng cūn, yà luó èr hé shǔ yà luó èr de xiāng cūn, bìng yán yàn èn hé de yī qiè chéng yì, yǐ jīng yǒu sān bǎi nián le. zài zhè sān bǎi nián zhī nèi, nǐ men wèi shén me méi yǒu qǔ huí zhè xiē dì fāng ne.

呂振中土 11:26 以色列人住希實本和屬希實本的廂鎮、亞羅珥和屬亞羅珥的廂鎮、跟沿亞嫩河的一切城市、已經有三百年了；在這時期內、你（傳統：你們）爲什麼沒有奪回這些地方呢？

新譯本土 11:26 以色列人住在希實本和屬希實本的村鎮，亞羅珥和亞羅珥的村鎮，以及亞嫩河沿岸的一切城市，已經有三百年了；在這時期內，你們爲什麼沒有奪回這些地方呢？

現代譯土 11:26 以色列佔有了希實本和亞羅珥以及周圍的村鎮，亞嫩河兩岸所有的城市，已經有三百年了。在這段時間，你們爲甚麼不收回這塊土地呢？

當代譯土 11:26 爲甚麼三百年後你們才提出這項要求呢？以色列人在希實本和它四周的鄉村，亞羅珥和它周圍的鄉村以及亞嫩河的沿岸一帶已經居住了那麼久，在這段期間之內，你們爲甚麼不要求收回那些土地呢？

思高本土 11:26 以色列住在赫市朋及其附近村鎮，阿洛厄爾及其附近村鎮，阿爾農河沿岸各城鎮，已有三百年之久，爲什麼在這期間，你們沒有收回呢？

文理本土 11:26 以色列人居希實本、亞羅珥、與其鄉里、暨沿亞嫩諸邑、曆三百年、當時爾何不取之、

修訂本土 11:26 以色列人住希實本和所屬的鄉鎮，亞羅珥和所屬的鄉鎮，以及沿著亞嫩河的一切城鎮，已經有三百年了。在這期間，你們爲什麼不取回呢？

KJV 英士 11:26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

NIV 英士 11:26 For three hundred years Israel occupied Heshbon, Aroer, the surrounding settlements and all the towns along the Arnon. Why didn't you retake them during that time?

和合本土 11:27 原來我沒有得罪你，你却攻打我，惡待我。願審判人的耶和華，今日在以色列人和亞

們人中間判斷是非。”

拼音版士 11:27 Yuánlái wǒ méiyǒu dé zuì nǐ, nǐ què gōngdǎ wǒ, èdāi wǒ. yuànshēnpàn rén de Yēhéhuá jīnrì zài Yǐsèliè rén hé Yàmén rén zhōngjiān pànduàn shìfēi.

呂振中士 11:27 我並沒有得罪你呀；你竟惡待我來攻打我；願審判人的永恒主今日在以色列人與亞捫人之間、判斷是非。」

新譯本土 11:27 我沒有得罪你，你竟惡待我，攻打我；願審判者耶和華今日在以色列人和亞捫人中間，判斷是非。」

現代譯士 11:27 我沒有對不起你們的地方，你却攻打我，向我挑戰。上主是審判者；今天他在以色列人和亞捫人之間判斷是非。」

當代譯士 11:27 我們沒有開罪你們，你們却反過來無理地攻打我們。但願審判人的主在我們以色列人和亞捫人中間，裁定誰是誰非。”

思高本土 11:27 所以我並沒有得罪你，而你竟要加害我，與我交戰；願裁判者上主今天在以色列子民與阿孟子民中間判斷是非！」

文理本土 11:27 我未嘗獲罪于爾、爾乃攻我、以惡相待、願鞫人之耶和華、今日在以色列人亞捫人間、判其是非、

修訂本土 11:27 我並沒有得罪你，你却要攻打我，加害于我。願審判人的耶和華今日在以色列人和亞捫人之間判斷是非。”

KJV 英士 11:27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

NIV 英士 11:27 I have not wronged you, but you are doing me wrong by waging war against me. Let the LORD, the Judge, decide the dispute this day between the Israelites and the Ammonites."

和合本土 11:28 但亞捫人的王不肯聽耶弗他打發人說的話。

拼音版士 11:28 Dàn Yàmén rén de wáng bù kěntīng Yēfú tā dǎfā rén shuō de huà.

呂振中士 11:28 但是亞捫人的王竟不聽耶弗他打發人去對他說的話。

新譯本土 11:28 但亞捫人的王不聽從耶弗他差派人去對他所說的話。

現代譯士 11:28 可是，亞捫王不理耶弗他派人轉告他的話。

當代譯士 11:28 可是，亞捫王却對耶弗他派人來說的話完全不理。

思高本土 11:28 但是阿孟子民的君王不肯聽從依弗大向他傳報的這些話。

文理本土 11:28 亞捫王不聽耶弗他使所言、○

修訂本士 11:28 但亞捫人的王不聽耶弗他傳達給他的話。

KJV 英士 11:28Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

NIV 英士 11:28The king of Ammon, however, paid no attention to the message Jephthah sent him.

和合本士 11:29 耶和華的靈降在耶弗他身上，他就經過基列和瑪拿西，來到基列的米斯巴，又從米斯巴來到亞捫人那裏。

拼音版士 11:29 Y ē héhuá de líng jiàng zài Y ē fú tā sh ē nshang, tā jiù j ī ngguò J ī liè hé M ā nǎx ī , lái dào J ī liè de M ī s ī b ā , yòu cóng M ī s ī b ā lái dào Y à mēn rén nǎi .

呂振中士 11:29 于是永恒主的靈感動耶弗他；耶弗他就經過基列和瑪拿西，經過基列的米斯巴，又從基列的米斯巴過去到亞捫人那裏。

新譯本士 11:29 那時耶和華的靈臨到耶弗他身上，他就經過基列和瑪拿西，經過基列的米斯巴，又從基列的米斯巴去到亞捫人那裏。

現代譯士 11:29 那時，上主的靈臨到耶弗他，他就經過基列、瑪拿西，回到基列的米斯巴，前往亞捫。

當代譯士 11:29 那時，主的靈臨在耶弗他身上，他便率領大軍橫跨基列和瑪拿西，經過基列的米斯巴，直抵亞捫。

思高本士 11:29 那時上主的神降于依弗大身上，他就走遍基肋阿得和默納協，來到基肋阿得的米茲帕，又從基肋阿得的米茲帕，到了阿孟子民那裏。

文理本士 11:29 耶和華之神臨耶弗他、遂巡基列瑪拿西地、至基列之米斯巴、自此而往、至亞捫族、

修訂本士 11:29 耶和華的靈降在耶弗他身上，他就經過基列和瑪拿西，經過基列的米斯巴，又從基列的米斯巴過到亞捫人那裏。

KJV 英士 11:29Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

NIV 英士 11:29Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah. He crossed Gilead and Manasseh, passed through Mizpah of Gilead, and from there he advanced against the Ammonites.

和合本士 11:30 耶弗他就向耶和華許願說：“你若將亞捫人交在我手中，

拼音版士 11:30 Y ē fú tā jiù xiàng Y ē héhuá x ū yuàn , shu ō , n ĭ ruò j i ā ng Y à mēn rén j i ā o zài w ō sh ō u zh ō ng ,

呂振中士 11:30 耶弗他向永恒主許願、說：「你如果真地把亞捫人交在我手中，

新譯本土 11:30 耶弗他向耶和華許願，說：“如果你真的把亞捫人交在我手裏，

現代譯土 11:30 耶弗他向上主許願說：「如果你使我戰勝亞捫人，

當代譯土 11:30 他向主起誓：倘若神幫助以色列人戰勝亞捫人，他平安凱旋回來的時候，就把第一個從家門出來迎接他的人歸給神，當作燔祭獻給主。

思高本土 11:30 依弗大向上主許願說：「若你把阿孟子民交於我手中，

文理本土 11:30 耶弗他許願于耶和華曰、如爾果以亞捫人付于我手、

修訂本土 11:30 耶弗他向耶和華許願，說：“你若真的將亞捫人交在我手中，

KJV 英土 11:30And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

NIV 英土 11:30And Jephthah made a vow to the LORD: "If you give the Ammonites into my hands,

和合本土 11:31 我從亞捫人那裏平平安安回來的時候，無論什麼人，先從我家門出來迎接我，就必歸你，我也必將他獻上為燔祭。”

拼音版土 11:31 W ō c ō ng Y à m ě n r ě n n à l i p í ng p í ng ā n ā n hu í l à i d e sh í hou , w ú l ù n sh ě n me r ě n , x i ā n c ō ng w ō j i ā m ě n ch ū l à i y í ng j i ē w ō , j i ù b i gu ī n ě , w ō y e b i j i ā ng t ā xi à n sh ang w è i F ā n j i .

呂振中土 11:31 那麼我從亞捫人那裏平平安安回來時，無論什麼人先從我家門出來迎接我的、就必歸永恒主；我必將他獻上做燔祭。」

新譯本土 11:31 我從亞捫人那裏平平安安回來的時候，無論誰先從我的家門出來迎接我，他就必歸耶和華，我也必把他當作燔祭。”

現代譯土 11:31 我凱旋歸來時，一定把第一個從我家門出來迎接我的人獻給你，把他當牲祭獻上。」

當代譯土 11:31 他向主起誓：倘若神幫助以色列人戰勝亞捫人，他平安凱旋回來的時候，就把第一個從家門出來迎接他的人歸給神，當作燔祭獻給主。

思高本土 11:31 當我由阿孟子民那裏平安回來時，不論誰由我家門內出來迎接我，誰就應歸上主，我要把他獻作全燔祭。」

文理本土 11:31 則我自亞捫族安然而歸時、出我門而迓者、必歸于耶和華、我必獻之為燔祭、

修訂本土 11:31 我從亞捫人那裏平平安安回來的時候，無論誰先從我家門出來迎接我，就要歸給耶和華，我必將他獻上作為燔祭。”

KJV 英土 11:31Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering.

NIV 英士 11:31 whatever comes out of the door of my house to meet me when I return in triumph from the Ammonites will be the LORD'S, and I will sacrifice it as a burnt offering."

和合本土 11:32 于是，耶弗他往亞捫人那裏去，與他們爭戰；耶和華將他們交在他手中，

拼音版士 11:32 Yúshì Yē fútā wǎng Yàmén rén nàlǐ qù, yǔ tāmén zhèng zhàn. Yē héhuá jiāng tāmen jiāo zài tā shǒu zhōng,

呂振中士 11:32 于是耶弗他過去到亞捫人那裏，和他們交戰；永恒主將他們交在他手中。

新譯本土 11:32 于是耶弗他去到亞捫人那裏攻打他們，耶和華把他們交在他手裏。

現代譯士 11:32 于是，耶弗他渡過河去跟亞捫人作戰；上主使他打勝仗。

當代譯士 11:32 于是，耶弗他就領兵攻打亞捫人，主讓他得到勝利；

思高本土 11:32 于是依弗大到阿孟子民那裏與他們交戰，上主把他們交在他手中，

文理本土 11:32 耶弗他抵亞捫族、與之戰、耶和華付之于其手、

修訂本土 11:32 于是耶弗他往亞捫人那裏去，與他們爭戰。耶和華將他們交在他手中，

KJV 英士 11:32 So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

NIV 英士 11:32 Then Jephthah went over to fight the Ammonites, and the LORD gave them into his hands.

和合本土 11:33 他就大大殺敗他們，從亞羅珥到米匿，直到亞備勒基拉明，攻取了二十座城。這樣，亞捫人就被以色列人制伏了。

拼音版士 11:33 Tā jiù dàdà shā bāi tāmen, cóng yà luó Èr dào mǐ nì, zhí dào yà bèi lè/ī míng, gōng qǔ le èr shí zuò chéng. zhèyàng Yàmén rén jiù bèi Yǐ sè liè rén zhì fú le.

呂振中士 11:33 他擊敗了他們，從亞羅珥直到米匿，共二十座城，又到亞備勒基拉明：大行擊殺：這樣，亞捫人就在以色列人面前被制伏了。

新譯本土 11:33 于是他從亞羅珥開始擊殺他們，去到米匿，直到亞備勒·基拉明，共二十座城，是一場大擊殺；這樣，亞捫人就在以色列人面前被制伏了。

現代譯士 11:33 他攻擊他們，從亞羅珥到米匿一帶，遠至亞備勒基拉明，一共二十座城，大肆屠殺。這樣，亞捫人被以色列人制伏了。

當代譯士 11:33 耶弗他在亞羅珥到米匿一帶的地方，沿途追殺亞捫人，直追到亞備勒基拉明，共攻陷了二十座城。以色列人終於制服了亞捫人。

思高本土 11:33 于是他從阿洛厄爾擊殺他們直到米尼特，直到阿貝耳革辣明，共二十座城，實在是一場大追擊戰；于是阿孟子民在以色列子民前屈服了。

文理本土 11:33 遂擊之、自亞羅珥至米匿、及亞備勒基拉明、取邑二十、大行殺戮、于是亞捫族服于

以色列人、○

修訂本士 11:33 他就徹底擊敗他們，從亞羅珥到米匿，直到亞備勒·基拉明，攻取了二十座城。這樣，亞捫人就在以色列人面前被制伏了。

KJV 英士 11:33 And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

NIV 英士 11:33 He devastated twenty towns from Aroer to the vicinity of Minnith, as far as Abel Keramim. Thus Israel subdued Ammon.

和合本土 11:34 耶弗他回米斯巴，到了自己的家。不料，他女兒拿著鼓跳舞出來迎接他，是他獨生的，此外無兒無女。

拼音版士 11:34 Yē fú tā huí Mǐ sī bā dào le zì jǐ de jiā , bú liào , tā nǚ ér nǎ zhè gǔ tiào wǔ chū lái yíng jiē tā , shì tā dú shēng de , cǐ wài wú ér wú nǚ .

呂振中士 11:34 耶弗他往米斯巴、到了自己的家，哎呀，他女兒拿著手鼓舞蹈著、出來迎接他來了；這是他的獨生女；此外就無兒無女。

新譯本土 11:34 耶弗他回米斯巴去，到了自己的家，不料，他的女兒拿著鼓、跳著舞，出來迎接他；她是耶弗他的獨生女，除她以外，耶弗他沒有其他的兒女。

現代譯士 11:34 耶弗他回到米斯巴自己家的時候，他惟一的女兒拿著手鈴鼓跳著舞出來迎接他。

當代譯士 11:34 耶弗他凱旋返回在米斯巴的家園，他的獨生女兒搖著鼓、跳著舞步、歡天喜地的出來迎接他。

思高本土 11:34 依弗大回到米茲帕自己家中時，看，他的女兒出來，擊鼓跳舞前來迎接他。她是依弗大的獨生女，除她以外，沒有別的子孫。

文理本土 11:34 耶弗他止有一女、別無子孫、返米斯巴、至己家、其女執鞀、舞蹈出迎、

修訂本士 11:34 耶弗他回米斯巴去，到了自己的家，看哪，他女兒拿著手鼓跳舞出來迎接他。她是耶弗他的獨生女，除她以外，沒有別的兒女。

KJV 英士 11:34 And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

NIV 英士 11:34 When Jephthah returned to his home in Mizpah, who should come out to meet him but his daughter, dancing to the sound of tambourines! She was an only child. Except for her he had neither son nor daughter.

和合本土 11:35 耶弗他看見她，就撕裂衣服說：“哀哉！我的女兒啊，你使我甚是愁苦，叫我作難了，因為我已經向耶和華開口許願，不能挽回。”

拼音版士 11:35 Yē fú tā kànjian tā, jiù sī liè yī fu, shuō, āi zāi. wǒ de nǚ ér a, nǐ shǐ wǒ shēn shì chóu kǔ, jiào wǒ zuò nán le. yī nwei wǒ yī jīng xiàng Yē hé huá kāi kǒu xǔ yuàn, bùnéng wǎnhuī.

呂振中士 11:35 耶弗他一看見她，就撕裂衣服說：「哀哉，我女兒呀，你弄得我一塌糊塗了；你，你把我搞得頂壞了；我，我既向永恒主開口許願，我不能收回呀。」

新譯本土 11:35 耶弗他看見了她，就撕裂自己的衣服，說：“啊！我的女兒啊，你真使我憂愁，你叫我太作難了；因為我已經向耶和華開過口許願，我不能收回。”

現代譯士 11:35 耶弗他看見了，就悲痛地撕裂衣服，說：「我的女兒啊，你使我的心傷痛！為甚麼竟是你呢？我已經鄭重向上主許願，不能收回了！」

當代譯士 11:35 他一見到自己的女兒，便呼天搶地的撕裂衣袍，喊著說：“哎呀！我的女兒啊，你真使我苦惱，太叫我為難了。我向主所起的誓，是絕對不能收回的啊！”

思高本土 11:35 當依弗大一見了她，就撕破衣服說：「哎呀！我的女兒，你真使我苦惱，太叫我作難了！因為我對上主開過口不能收回。」

文理本土 11:35 耶弗他見之、則裂衣曰、嗚呼吾女、使我僣怛、加我苦難、我向耶和華啓口、不能食言、

修訂本土 11:35 耶弗他一看見她，就撕裂衣服，說：“哀哉！我的女兒啊，你使我非常悲痛，叫我十分為難了。因為我已經向耶和華開了口，不能收回。”

KJV 英士 11:35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

NIV 英士 11:35 When he saw her, he tore his clothes and cried, "Oh! My daughter! You have made me miserable and wretched, because I have made a vow to the LORD that I cannot break."

和合本土 11:36 他女兒回答說：“父啊，你既向耶和華開口，就當照你口中所說的向我行，因耶和華已經在仇敵亞捫人身上為你報仇。”

拼音版士 11:36 Tā nǚ ér huídá shuō, fù a, nǐ jì xiàng Yē hé huá kāi kǒu, jiù dāng zhào nǐ kǒu zhōng suǒ shuō de xiàng wǒ xíng, yīn Yē hé huá yī jīng zài chóu dí Yà mén rén shēn shàng wèi nǐ bào chóu.

呂振中士 11:36 他女兒對他說：「我父阿，你既向永恒主開了口，就照你親口說出的待我吧！因為永恒主已從你仇敵亞捫人身上為你報仇了。」

新譯本土 11:36 她對他說：“我的父親啊，你既然向耶和華開過口許了願，就照著你口裏所說的向我

行吧！因為耶和華已經在你的仇敵亞捫人身上，為你報了仇。”

現代譯士 11:36 他女兒說：「你已經向上主許了願，就照你許的願待我好了，因為上主使你在仇敵亞捫人身上報了仇。」

當代譯士 11:36 他的女兒答道：“父親啊，你向主所許下的諾言是必須履行的，因為他幫助你打敗你的仇敵亞捫人；

思高本士 11:36 她回答他說：「我的父親，你既然對上主開過口，就照你說出的對待我罷！因為上主已對你的敵人阿孟子民，為你報了仇。」

文理本士 11:36 女曰、我父歟、爾既向耶和華啓口、請踐其言、以行于我、蓋耶和華為爾、復仇于爾敵亞捫族、

修訂本士 11:36 他女兒對他說：“我的父親啊，你既向耶和華開了口，就當照你口中所說的向我行，因為耶和華已經在你的仇敵亞捫人身上為你報了仇。”

KJV 英士 11:36 And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

NIV 英士 11:36 "My father," she replied, "you have given your word to the LORD. Do to me just as you promised, now that the LORD has avenged you of your enemies, the Ammonites.

和合本士 11:37 又對父親說：“有一件事求你允准：容我去兩個月，與同伴在山上，好哀哭我終為處女。”

拼音版士 11:37 Yòu duì fùqīn shuō, yǒu yī jiàn shì qiú nǐ yān zhūn, róng wǒ qù liǎng gè yuè, yǔ tóngbàn zài shān shàng, hǎo āi kū wǒ zhōng wèi chǔ nǚ.

呂振中士 11:37 她又對她父親說：「這一件事請為我作吧！給我去兩個月假，好讓我去漫遊山間，和我的陪伴為我終身做處女之事而哀哭。」

新譯本士 11:37 她又對自己的父親說：“請你准我這件事吧：給我兩個月時間，讓我和我的同伴去漫遊山間，為我的童貞哀哭。”

現代譯士 11:37 他女兒要求他說：「我只求你一件事。請准許我離開家兩個月，不要管我；我要跟朋友到山上去，為我沒有出嫁就死而哀傷。」

當代譯士 11:37 但我求你先讓我到山上去，跟我的同伴哀哭兩個月，以哀悼我終身不嫁吧。”

思高本士 11:37 她又向父親說：「請你許我一件事：給我兩個月的期限，讓我與我的伴侶到山上去，哀哭我的童貞。」

文理本士 11:37 又謂父曰、求父允我一事、假我二月、俾我得與女伴登山、哀我以處子終、

修訂本士 11:37 她又對父親說：“我只求你這一件事，給我兩個月，讓我和同伴下到山裏，好為我的童貞哀哭。”

KJV 英士 11:37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

NIV 英士 11:37 But grant me this one request," she said. "Give me two months to roam the hills and weep with my friends, because I will never marry."

和合本土 11:38 耶弗他說：“你去吧！”就容她去兩個月。她便和同伴去了，在山上為她終為處女哀哭。

拼音版士 11:38 Yē fú tā shuō, nǐ qù ba. jiù róng tā qù liǎng gè yuè. tā biàn hé tóngbàn qù le, zài shān shàng wèi tā zhōng wèi chū nǚ āi kū.

呂振中士 11:38 耶弗他說：「你去吧！」就容她去兩個月；她便和她的陪伴去，在山間為她終身做處女之事而哀哭。

新譯本土 11:38 耶弗他說：“你去吧！”就讓她離去兩個月；她就帶著她的同伴去了，在山上為她的童貞哀哭。

現代譯士 11:38 耶弗他准她離開家兩個月，她就跟朋友到山上去，在那裏為她還沒有出嫁就死而哀傷。

當代譯士 11:38 他說：“你去吧。”于是，她便到山上為自己的命運跟同伴哀哭了兩個月，

思高本土 11:38 他答應說：「你去罷！」就讓她離去兩個月的時間。她就去了，與她的伴侶在山上哀哭自己的童貞。

文理本土 11:38 曰、往哉、乃遣之、期以二月、遂與女伴偕往、在山哀其以處子終、

修訂本土 11:38 耶弗他說：“你去吧！”他就讓她離開兩個月。她和同伴去了，在山裏為她的童貞哀哭。

KJV 英士 11:38 And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

NIV 英士 11:38 "You may go," he said. And he let her go for two months. She and the girls went into the hills and wept because she would never marry.

和合本土 11:39 兩月已滿，她回到父親那裏，父親就照所許的願向她行了。女兒終身沒有親近男子。

拼音版士 11:39 Liǎng yuè yǐ mǎn, tā huí dào fùqin nàlǐ, fùqin jiù zhào suǒ xǔ de yuàn xiàng tā xíng le. nǚ ér zhōng shēn méiyǒu qīnjìn nánzǐ.

呂振中士 11:39 兩個月終了，她回到她父親那裏，父親就在她身上實行他所許的願。她是未曾和男人同過房的。于是以色列中有個規矩：

新譯本土 11:39 兩個月後，她回到她的父親那裏，她父親就照他所許的願向她行了。她沒有與男人同過房。以後，在以色列中有個慣例：

現代譯士 11:39 兩個月後，她回到父親那裏，耶弗他照他向上主所許的還了願。他女兒死的時候還是

處女。後來，在以色列中有一個風俗：

當代譯士 11:39 然後就回到父親那裏。她的父親就履行自己所許的願，使她終身不嫁。

思高本士 11:39 過了兩個月，她回到父親那裏，父親就在她身上還了所許的願；她還沒有認識男子。于是在以色列成爲一種風俗：

文理本士 11:39 二月既盈、女歸父所、父循所許之願、以待其女、乃不字而終、

修訂本士 11:39 過了兩個月，她回到父親那裏，父親就照所許的願向她行了。她從來沒有親近男人。于是以色列中有個風俗，

KJV 英士 11:39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

NIV 英士 11:39 After the two months, she returned to her father and he did to her as he had vowed. And she was a virgin. From this comes the Israelite custom

和合本士 11:40 此後，以色列中有個規矩，每年以色列的女子去爲基列人耶弗他的女兒哀哭四天。

拼音版士 11:40 Cǐ hòu Yǐ sè liè zhōng yǒu gè guī jǔ, měi nián Yǐ sè liè de nǚ zǐ qù wèi Jǐ lì è rén Yē fú tā de nǚ ér ā ik ū sì tiān.

呂振中士 11:40 年年以色列的女子總去追悼基列人耶弗他的女兒，一年四天。

新譯本士 11:40 以色列的女子年年都去哀悼基列人耶弗他的女兒，每年四日。

現代譯士 11:40 以色列的婦女每年離家四天，去追悼基列人耶弗他的女兒。

當代譯士 11:40 自此以後，以色列的少女們都守一個習俗——每年都離家四天去爲耶弗他女兒的命運哀哭。

思高本士 11:40 每年以色列少女要哀吊基肋阿得人依弗大的女兒，一年四天。

文理本士 11:40 厥後以色列女立爲常例、每年爲基列人、耶弗他女哀悼四日、

修訂本士 11:40 每年按著日期以色列的女子要去爲基列人耶弗他的女兒哀哭四天。

KJV 英士 11:40 That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

NIV 英士 11:40 that each year the young women of Israel go out for four days to commemorate the daughter of Jephthah the Gileadite.